

以市场需求为导向的翻译人才实践能力培养

刘鸿庆, 苏鹏

(山西大同大学 外国语学院, 山西 大同 037009)

[摘要]随着中国外交之路越走越宽、越走越远, 社会对翻译人才的需求持续增加, 互联网模式下, 市场经济呈现新的发展态势, 这就需要培养既具备扎实的专业理论知识又具备良好实践能力的一专多能的复合型应用翻译人才, 选取合适的、针对性较强的教材等培养学生的翻译专业素养与翻译实践能力, 探寻校企合作之路, 让学生在实习实践中提升翻译能力。

[关键词]市场需求; 翻译人才; 实践能力; 翻译工作坊; “2+4”模式

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2019.04.021

[中图分类号] G642; H059

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2019)04-101-04

人才培养模式作为高校人才培养的载体, 直接制约着高校人才培养的质量。如何建立满足市场需求的实践型翻译人才培养模式, 是地方应用型高校转型发展的重要组成部分。在地方应用型本科院校转型发展的大背景下, 探索适应市场经济发展的实践型人才培养模式, 对实现自身健康发展和转型具有重要意义。

山西大同大学是连接京津冀的重要应用型本科院校, 积极融入地方高校转型发展的时代。其中外国语学院翻译专业根据地区经济的实际发展情况, 结合学校发展特点, 积极寻求本科翻译人才的整体发展, 大胆探索翻译人才培养模式的改革与创新。经过艰苦探索, 明确了思想观念, 形成了翻译专业理论体系, 并逐步建立和形成了具有自身特色的翻译人才培养模式。

随着国际交往的日益加深, 翻译作为语言间的联系, 其桥梁的作用至关重要。基于此, 翻译专业应根据市场需求, 培养学生扎实的语言理论基础、广阔的国际视野、全面的跨学科人文知识, 以及演讲、辩论等沟通技巧, 充分发挥学生的专业优势, 促进相关领域的交流与合作。

一、以市场需求为导向的翻译人才实践能力培养目标

在市场经济全球化的背景下, 学生的知识储备和掌握技能都比过去更高。市场不仅要求学生具备更扎实、更全面的专业基础理论知识, 更重要的是对他们的实践能力与沟通的有效度提出了更高的要求。所以, 培养具备扎实专业知识和实践技能的综合型英语人才, 才能满足社会和用人单位的需求。

培养市场经济发展所需要的翻译人才, 首先要

明确实践应用型翻译人才培养的知识目标和能力目标。应用型本科院校翻译专业应当立足山西晋北地区, 面向蒙晋冀(乌大张)长城金三角合作区乃至全国, 坚持翻译理论与实践应用并重, 培养德才兼备、具有宽阔国际视野、适应中国国情与区域人才市场需求的“基础厚, 口径宽, 能力强, 素养高”的应用型、专业性口笔译人才。通过学习翻译专业课程, 学生可以理解并熟悉不同领域中的不同场景。可以通过翻译熟练运用不同科技术语, 掌握市场经济发展的文化要素, 强化实践能力。首先, 要求学生实现翻译专业人才培养的知识目标, 掌握英语基础知识, 熟悉中外文化差异, 了解跨学科基础知识, 熟练掌握语言沟通交流技巧, 提高交际能力与效果。其次, 要求学生达到某些能力目标, 这就要求学生具备良好的听说能力、沟通能力和有效开展业务的能力。本校翻译专业对所培养学生在毕业后5年左右的预期目标是: 具有强烈的爱国主义和国际主义精神, 继承和发扬中华民族光荣传统, 提高民族自尊心、自信心和自豪感; 具有牢固的英语语言基础, 具备扎实的英语听力、口语、阅读和写作能力; 掌握较全面的英语语言、文学、文化及翻译学科基础知识, 具备鉴赏各种体裁英语原文的能力; 具备较高的人文社会科学素养、较强的社会责任感, 可以在翻译实践活动中理解并遵守职业道德规范; 了解有关山西晋北地区乃至蒙晋冀(乌大张)长城金三角合作区的历史、地理、文化、社会状况、风俗习惯等背景知识, 全方位服务地方发展; 具有自主学习和终身学习意识, 具有不断学习、适应发展的能力。

二、以市场需求为导向的本科翻译人才毕业要求

翻译专业学生主要学习英语语言、翻译等方面

[投稿日期] 2019-10-28

[基金项目] 山西省社会科学规划基金项目(编号: L16BXZ025); 山西大同大学教学改革创新重点项目(编号: XJG2019104); 山西省教育科学“十三五”规划课题(编号: GH-18046)

[作者简介] 刘鸿庆(1984-), 女, 山西大同人, 副教授, 硕士, 研究方向: 翻译、教学。

的基本理论和基础知识,接受英语听、说、读、写、译等方面的语言基本技能及口笔译实践技能的训练,进一步提高汉语应用能力,掌握与毕业后所从事工作有关的专业基础知识、翻译技能和一定的科研方法,具备从事翻译工作所需的职业修养、文化素质和业务水平。

毕业生应在知识能力和人文素养方面达到如下几个方面的要求:具有正确的世界观、人生观和价值观,良好的道德品质和中国情怀,具备国际视野和批判性思维能力,形成中西合璧、古今融通的文化素养;熟练掌握英语听、说、读、写等方面的语言基本技能;对中国语言文化知识达到熟悉程度,对汉语知识及应用能力有系统性掌握;对相关专业知识及人文社会科学与自然科学基础知识有一定程度了解,形成跨学科知识体系;掌握口笔译基本翻译理论和技能;掌握处理多种文体的技能;掌握利用现代化信息技术进行文献检索、资料查询的方法,具备一定程度的科研和实践能力;具有注意力集中、反应迅速、抗压能力强等适合从事口笔译职业的心理素质和身体素质。严格遵守翻译行业职业操守、行为规范,熟悉翻译流程,具备人际沟通与团队合作能力及一定的组织管理能力;具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的意识;掌握多个领域的口笔译知识,如煤炭能源和云冈文化基本知识,能胜任基本的口笔译工作,能服务地方发展。

三、以市场需求为导向的翻译人才实践能力培养方向

(一) 强化校企合作

将翻译专业翻译人才的培养与市场需求、企业需求紧密结合,允许企业参与制定人才培养计划,有针对性地培养适合企业、适合市场经济发展的翻译人才。在此过程中,学校和企业共同制定适合市场发展需求的人才培养计划,使翻译人才培养和市场的发展、需求保持一致,真正培养市场所需的专业人才。

(二) 立足市场需求和企业,建立专业的教学团队,成立专家组

学校专家、翻译专业教师、企业专家和企业一线业务骨干共同组成专家团队,携手对人才培养机制进行探讨与制订。通过市场、企业对当前翻译人才工作能力和素质要求的研究和分析,确定未来翻译人才的培养方向、明确培养工作重点,并根据具体的任务要求对教学方式与内容进行调整,最后确

定具体的翻译人才培养计划。

(三) 以市场需求为导向的翻译人才实践能力的培养需要系统的评估机制

这要求学校和企业共同合作,互助互赢,为应用型本科院校翻译专业人才培养计划和具体工作要求制定全面的评估机制。翻译专业具有“语言+专业”的特点,所以学生的翻译实践能力培养特别重要。除此之外,有必要建立专业的评估领导小组,根据实习生在特定时期内的表现分别给予学生不同格次的评估,该评估是对学生在实习期间的实践能力和工作能力的肯定与鼓励。

四、以市场需求为导向的翻译人才实践能力培养策略

翻译专业是一门具有高度实用性的专业,其专业目标是培养具有专业能力和专业素养的应用型翻译人才,能创造性地开展工作。应用型翻译专业人才培养方案对翻译专业本科毕业生应具备的实践技能作出硬性要求,要求毕业生能够在短期内甚至马上适应专业岗位,开展业务。这是互联网时代的快速发展与市场需求引起的显著变化。这种变化无疑要求高校,尤其是应用型高校改变传统教学方式,以学生实践能力的培养为抓手,适应市场需求。

(一) “翻译工作坊”实践能力培养模式

“工作坊”概念的出现最早是在教育学、心理学领域,是目前国内外较热的自我反思、自我完善和自我提升的方式。一般来说,“工作坊”会首先邀请某领域有丰富经验的专家作为支持人或演讲者,以其为中心,在其指导下,10到20个左右的人通过不同形式对某个话题进行探讨,成员可以开展小组讨论,组织讲座。

在学校的翻译教学中,翻译能力的提高主要通过两种渠道:对教材中课文的精读和对课后练习的讲解。教师通常使用现成的答案或译文模板来比较和评论学生的翻译,在这种情况下,学生大多作为被动接受者,这种翻译教学方式被称为“作品导向式翻译教学”。该教学方式压制了学生创新力的发展,长此以往,学生的思维模式会僵化,翻译的作品也将很难再有闪光点。翻译工作坊避开了传统教学模式的不足,它可以使学生的自主创新能力得到充分发挥与长足发展。教师为主导,学生为主体,学生在教师的引领下自主学习、交流和模拟翻译场景。“翻译工作坊”教学模式最早出现在20世纪60年代的美国教育学、心理学与设计学领域。在同时

期,美国的保罗·恩格尔(Paul Engle)引入了翻译教学工作坊的运行机制,并在爱荷华大学开设了翻译工作坊。从那时起,工作坊教学模式逐渐深入人心,并得到教育界的认可。美国翻译理论家根茨勒(Gentzler E.)认为“翻译工作坊是一个类似于翻译中心的论坛。在论坛中,两位或多位翻译人员共同参与翻译活动。”这样的翻译环境有利于培养学生的专业理论知识与实践应用能力,同时也有利于提高学生的团队意识与合作能力。成员们在一起共同学习、研讨、分析和改进,共成长、同进步。

翻译工作坊教学模式与传统教学模式相比,传统的翻译教学模式以教师为中心,而工作坊模式以学生为中心。在翻译工作坊下,师生的互动交流充分体现现在课堂教学中。团队成员在工作坊中讨论问题、交流意见、沟通想法。工作坊重视团队成员间的合作,根据翻译工作坊中的讨论模式可以分为专家型工作坊与新手型工作坊,交互性较强。工作坊中师生或者生生互动的目的就是让翻译专业本科生的专业理论素养与专业实践能力得到提高,在老师的帮助下、在成员的配合下实现翻译技能的提高。

翻译工作坊与社会发展、市场需求紧密相连,为人们打开了翻译学习新的探索之门。翻译工作坊将重点培养目标放在学生的翻译实践能力,激发了学生对翻译的自主学习兴趣,团队协作能力得以提升。现在,翻译工作坊教学模式已逐渐被用于高校的翻译教学,并取得了良好的效果。本文所讨论的翻译工作坊主要由本校翻译专业本科生及其老师组成。老师负责组织指导,学生作为小组成员分工明确,注重互动、沟通与合作,共同探讨翻译学习与工作,共同解决问题,工作坊的目的是培养翻译专业本科生的语言能力,沟通能力及其综合素质。其优势在于注重社会知识的建构。其核心目的是倡导实践,以学生为中心,以翻译过程为方向,以老师为主导,充分激发学生的自学兴趣和团队精神,从而培养学生的翻译实践能力,提高翻译实践水平,最大限度使每个学生都能够充分参与课堂,在学习和锻炼中得到进步,有所收获。

(二) “2+4” 实践能力培养模式

2019年,我校翻译专业获准开设翻译学士学位。在此之前,学校、学院一直在探索翻译课堂教学活动和企业、社会实践活动相融合之路。通过开展与翻译专业相关的课外活动和社会实践活动,使学生的实践能力得到培养和发展。对此已经做了一些尝试,总结为“2+4”培养模式。

其中“2”指的是走出去,引进来,“走出去”即在校外寻找企业、社会等实践机会,学生通过实习实践提高翻译实践能力;“引进来”是指在校内组织、开展类型多样、内容丰富的课外翻译活动,鼓励学生积极参与,提高学生的翻译实践水平。

“4”指的是在校园内,开展与翻译专业相关的课外活动,邀请行业专家进入校园举办讲座;在校外,建立翻译专业人才培养基地与翻译专业实践教学基地,倡导学生积极投身社会实践,独立参加社会活动。

在校园内组织、开展与专业相关丰富多彩的课外活动,积极调动和发挥学生社团的作用,激发学生兴趣,调动学生热情,带动广大学生积极开展第二课堂教学活动。学生可以自由选择,包括活动主题、成员团队等,邀请学校相关专家、教师及兄弟院校专家、教师担任指导教师或评委。第二课堂教学活动包括模拟联合国辩论以及交传、同传会议,与翻译专业相关的比赛、沙龙,学生的科研立项和社会调研活动等。实践表明,学生参与第二课堂活动的人数比例接近100%。

邀请行业专家进入校园举办讲座,拓展学生知识面、开阔学生眼界。学校聘请行业专家作为学士学位本科毕业实践成绩的第二导师,与本校指导老师联合辅导学生的翻译实践,举办讲座,特别是对学生的实践课程进行讲解。此外,还对学生的科研立项进行指导,在学生举办的沙龙和会议中担任评委。

在校外建立翻译专业人才培养基地和翻译专业实践教学基地,组织学生参与企业、社会实习和实践。我校与四川外国语大学共同建立了校外人才培养基地;与本市翻译公司、供电公司、同煤公司以及小学、医院等企事业单位共同建立了一批实用的教学基地,定期派学生到签约的实践教学基地参加实习实训,基地则派专业人士对学生的实习实训给与指导。

学生积极投身社会实践,独立参加社会活动,尝试进行自主创业。学校通过各种渠道尽可能多地为学生提供翻译实践机会,积极鼓励、推荐学生独立参与各种社会活动,帮助学生实现自主创业。学生在进行专业学习的同时可以兼职翻译,承担、完成翻译工作。充分发挥校学生会学习部、宣传部、素质拓展部等组织部门的功能,协助校领导、老师为学生挖掘实践平台,承接口笔译翻译任务,如蓝鸽翻译训练系统、传神联合信息技术有限公司字幕翻译等。鼓励学生参加翻译资格考试。持有翻译资格证书的学生人数逐年上升。此外,鼓励学生参加各种翻译比赛,如许渊冲翻译大赛等。

实践表明,“2+4”培训模式有助于解决学校教育与社会需求脱节的问题,有助于缩小学校与社会在人才培养与市场需求之间的差距,更为重要的是,该模式有助于提高学生的社会竞争力。“2+4”模式在培养、提升学生实践能力的同时,还对学生良好心理素质的建立、健全人格的养成、综合素质的培养起着举足轻重的作用。在实习实践过程中,学生通过了解市场、社会的需求和自身存在的问题,更加明确了学习目的,从“要我学”转向“我要学”,大大提高了学习的主动性和积极性。学生在实习实践中将书本上学到的理论与工作中的实践紧密结合,不仅锻炼了解决问题的能力,还学会了为人处事的道理,培养了团队合作精神,在实际工作中使科学素养和人文精神得到内化与升华。

2018年下半年,我校对山西省外事办、英语周报杂志社、大同同煤集团、供电局以及云冈石窟研究院等多家单位的用人需求进行了走访调查。调查结果显示,外语专业或翻译专业的毕业生需要三个月到几年才能满足工作需求,侧面反映了翻译专业教育在培养学生实践能力方面是有所欠缺的。被调查单位建议,高校翻译专业需要加强毕业生学以致用的能力,解决问题的能力以及翻译实操能力,比如双语能力、跨学科交际能力、专业术语掌握能力等。同时也表明,本校自有翻译课程以来,重视学生翻译实践能力与培养学生创新思维理念的大方向是正确的,是符合市场需求的。

五、结语

在市场经济发展的背景下,培养符合市场需求的翻译人才具有重要意义。要培养一专多能的复合型翻译人才,首先要明确翻译专业人才的培养目标及毕业要求,之后就需要在翻译专业人才实践能力的培养上下功夫了,大致方向包括强化校企合作、建立专家团队、提供系统科学的评估机制。在具体

的人才培养策略中,“翻译工作坊”实践能力培养模式和“2+4”实践能力培养模式注重培养翻译专业本科生的翻译实践能力,将高校翻译教学与市场需求相结合,培养不同行业,不同领域的专业翻译人才,这两种人才培养模式在翻译专业线上线下课程的进一步应用对应用型高校翻译专业的课程设置与改革具有重要的借鉴价值。

参考文献:

- [1]王莉.高校转型背景下商务英语专业应用型人才培养模式研究[J].当代教育实践与教学研究,2018(08):126-127.
- [2]江晓红.复合型英语人才培养范式的思考[J].黑龙江高教研究,2011,(3).
- [3]朱玉彬,许钧.关注过程:现代翻译教学的自然转向——以过程为取向的翻译教学的理论探讨及其教学法意义[J].外语教学理论与实践,2010(01):84-88.
- [4]霍兴.翻译工作坊教学模式微探[J].云南农业大学学报(社会科学),2016,10(01):110-114.
- [5]卢颖.意象图式理论视角下的诗歌意象翻译[J].西南科技大学学报(哲学社会科学版),2013,30(05):57-60.
- [6]陈科芳.关于本科翻译专业社会应用型人才培养的一些思考[J].中国翻译,2009,30(03):50-53.
- [7]黄友义.翻译硕士专业学位教育的发展趋势与要求[J].中国翻译,2010,31(01):49-50.
- [8]李瑞林.从翻译能力到译者素养:翻译教学的目标转向[J].中国翻译,2011,32(01):46-51+93.
- [9]刘和平.翻译能力发展的阶段性及其教学法研究[J].中国翻译,2011,32(01):37-45.
- [10]王树槐.学术定势折射的多棱文化镜像——《阿Q正传》三个译本的文化折射率与译者学术定势比较[J/OL].外语研究,2019(05):70-76[2019-11-20].
- [11]许钧.关于翻译硕士专业学位教育的几点思考[J].中国翻译,2010,31(01):52-54.

[责任编辑 王云江]

Cultivating of translation talents practical ability under market demand background

LIU Hong-qing, SU Peng

(College of Foreign Languages, Shanxi Datong University, Datong 037009, China)

Abstract: as China's diplomatic road more walk more wide, more walk more far, for translation talents demand continues to increase, the Internet mode, market economy presents the new development trend, it is need to develop both have the solid specialized theory knowledge and good practical ability of mastering many skills while specializing in applied translation talents, selecting appropriate, targeted strong materials such as develop the students' ability of professional translation and translation practice, exploring the road of university-enterprise cooperation, lets the student in the internship practice translating ability, this has important significance for the sustainable development of the market economy.

Key Words: market demand; translation talents; practical ability; translation workshop; “2+4”model